

Enseñanzas sobre la transformación del pensamiento en tiempos del COVID-19

por Lama Zopa Rimpoché

Vídeo 44: El budismo nos ofrece muchas formas de rescatar a los seres del sufrimiento

Monasterio de Kopan, Katmandú, Nepal

22 de junio de 2020

Transcrito en directo por Ven.Joan Nicell y Ven.Tenzin Tsomo,
en el Monasterio de Kopan, 22 de junio de 2020.

Traducción simultánea desde el inglés por Ven.Tenzin Chöky.
Transcrito al castellano por el Equipo del Centro Nagarjuna Valencia,
Octubre de 2020

Pendiente revisión definitiva.

© FPMT Inc., 2020

El budismo nos ofrece muchas formas de rescatar a los seres del sufrimiento

El gato de peluche cubierto de sushi



(Rimpoché alude a los nuevos peluches del sofá) ¡Los nuevos!
Ha, ha.

(Señalando al segundo peluche de la foto) Un amigo de Ani Jane.

(Le tapa la nariz al peluche) Hay un virus. Hay que cubrir tu boca y tu nariz debido al virus. Ha-ha.

Estudiante: Es una mascarilla.

(Señala las protuberancias en la espalda del gato de peluche)
Éstas son las piernas. Son las piernas. Ya sabes, los gusanos con muchas patas. Pero creo que Sherab dijo que es una bolsa.

Ven. Janne: Rimpoché, Paula lo sabe.

Rimpoché: ¿Cómo?

Ven. Janne: Es japonesa.

Paula: Es un gato sushi.

Rimpoché: ¿Un gato de Tushita? (todos ríen)

Student: Sushi.

Ven. Roger: Sushi. Es japonés.

Ven. Janne: Comida japonesa.

Rimpoché: ¿Sushi?

Ven. Tsenla: Tiene un pez sobre él.

Paula: Una gamba.

Rimpoché: ¿Eso es un pez?

Ven. Tsenla: Yeah, para que se lo coma el gato.

Rimpoché: ¿Esto es un pez?

Ven. Tsenla: Esto es un pez. Así es como se lo comen, sin la cabeza, sin la cabeza.

Ven. Janne: Con la cabeza perdida.

Ven. Tsenla: Sin cabeza.

Rimpoché: ¿Sin sombrero?

Ven. Tsenla: Sin cabeza, la cabeza del pez. La cabeza del pez no está. Solo el cuerpo y la cola.

Ven. Roger: Podría ser una oruga.

Ven. Tsenla: No, mira esas cuatro patas que sobresalen y luego la cola.

Rimpoché: *Ha-ha. Ha-ha. Tsk, tsk.*

Ven. Tsenla: Y mire esos ojos.

Renaces una y otra vez en los reinos inferiores hasta que ese karma termine

Rimpoché: Justo antes estaba pensando en los pescadores que pescan tantos peces, con esas grandes redes, *bah, bah, bah* y atrapan muchos peces a la vez y los arrastran hasta la orilla. Como sucede en Kerala, por ejemplo, donde cada día pescan tanto y luego los llevan a los restaurantes y a los hoteles. Y eso no significa que uno nazca una vez como pez sino que, hasta que el karma acaba, sigues renaciendo como tal. El karma continua y uno nace como pez, no sé durante cuánto tiempo pero mucho tiempo, muchas vidas, eones, *bah, bah, bah, lama khyen, lama khyen*, hasta que el karma se agota.

Y una vez naces en los reinos inferiores, como ser infernal, espíritu hambriento, animal, hasta que finalice el karma tienes esos nacimientos. Hasta que acaba ese karma. Y puede pasar muchísimo tiempo hasta que ese karma acaba. Experimentas todos esos sufrimientos. Si no has purificado antes, cuando has tenido la ocasión, si no logras purificar, cuando llega la impermanencia y la muerte, naces en esos reinos inferiores y ya está. (*Rimpoché chasquea sus sagrados dedos*). Tendrás que sufrir hasta que ese karma se agote, una y otra vez, *bah, bah, bah*, por una cantidad de tiempo increíble. Tenéis que acordaros de esto. Tenéis que saberlo.

Como ser humano tienes total libertad para purificar tu karma negativo

Por eso, ahora que tenemos esta oportunidad increíble con este renacimiento humano, y completa libertad para purificar al menos nuestro karma. Aunque no tengamos otras realizaciones pero, al menos, purificar el karma acumulado desde tiempos sin principio. Hay tantas prácticas para purificar.

Puedes morir mientras duermes, caminas, escribes o viajas en avión

Y este renacimiento humano no dura tanto tiempo. (*Rimpoché chasquea sus sagrados dedos*). En cualquier momento se acaba, puedes morir mientras comes, mientras duermes puedes morir. Te vas a la cama y al día siguiente eres un cadáver, ya no te puedes levantar. Y así sucede. ¿Cuántos han muerto esta noche? Muchos. Puedes morir cuando escribes o mientras caminas.

Había un piloto, creo que fue el año pasado, que murió en un avión. Había dos pilotos en el avión. Y el mayor murió allí mismo. El segundo piloto era nuevo. La gente no supo lo que había sucedido pero así fue. El joven piloto tuvo que sustituirle y fue capaz de aterrizar.

Nunca sabes cuándo morirás, pero la gente gasta sus vidas haciendo lo que otros han hecho solo para ser famosos

Nunca sabes lo que puede pasar. Por eso ahora que tienes que recordarlo siempre, tienes que reconocerlo. No pensar «oh, una vida humana sin más». No. Ni pensar que es para estar en la playa o subir al Everest o para hacer cosas que otros han hecho para ser famosos en el mundo. La gente hace tantas cosas raras para ser famoso y decir «he hecho esto, he conseguido hacer esto otro». Sin pensar si es positivo o negativo. *Tsk, tsk, tsk, tsk, tsk.*

Y una vez naces en esos reinos inferiores, se acabó esta oportunidad. Durante tantos eones y eones tienes que sufrir. No tienes alternativa. Tienes que experimentar esos sufrimientos tan intensos hasta que el karma se agote.

La gente cree que todo depende de Dios o de Buda

El poder de buda y el karma de los seres, se cree que es lo mismo. Pero mucha gente piensa, incluso los budistas, quien no conoce bien el dharma cree que todo está en las manos de Dios. Ellos le llaman Dios. Incluso los budistas, que no conocen mucho el dharma, usan la palabra «Dios». No estoy seguro de si ellos piensan en un buda particular o no.

Piensan que todo depende de Dios. Si tú negocio va mal o bien, depende de Dios. Que tu vida vaya a funcionar bien, depende de Dios. Todo está en las manos de Dios o en las manos de Buda. Pueden pensar eso. Incluso los budistas utilizan también estos términos y piensan que Buda tiene ese gran poder, o cualquier ser con gran poder, y que todo está en sus manos.

Pero surge la pregunta: ¿Dios y Buda no tienen compasión por el mundo?

Entonces, para muchos otros, no budistas, no sé los musulmanes, pero para los cristianos y otros, los hinduistas, para ellos todo depende de Dios. Como Dios lo creó todo, todo depende de él.

Pero entonces, la cuestión es ésta: si depende de Dios o Buda que las cosas vayan mejor o peor, entonces, ¿por qué sufrimos? Si depende de ellos, ¿por qué sufrimos? ¿Por qué existe el sufrimiento? ¿Por qué hay un samsara? ¿Por qué existe un sufrimiento samsárico desde renacimientos sin principio si depende de Dios o de Buda? ¿Qué pasa, que no sienten compasión hacia ti? ¿Qué pasa, no tienen compasión? ¿Por qué la gente sufre en el mundo? ¿Por qué se está dando ahora el virus, las guerras? ¿Qué pasa, no tienen compasión? ¿No saben ayudar? ¿No pueden ayudar? Estas preguntas surgirían.

(Se ha caído un lichy porque Rimpoché ha movido la mesa) Ha, ha. Este ya está listo para comer (Rimpoché recoge el lichy)

Sí, sí, éstas son las preguntas que surgen. ¿No tienen Buda o Dios compasión hacia ti? ¿No quieren ayudar? Éstas son las cuestiones que surgen si todo depende de Dios o Buda.

¿Por qué sufres? ¿Por qué estás deprimido? Tienes que pensar sobre esto. La gente tiene que pensar y no solo decir «Dios, Dios, Dios», sino reflexionar sobre ello, encontrar una respuesta a estas cuestiones. *Aaaaah*.

Su Santidad dice que el cerebro humano es especial porque se puede usar para analizar y Buda también dijo que se analizaran sus enseñanzas

Hay que analizar, si no lo hacemos... Su Santidad dice a menudo que el cerebro humano es muy especial porque podemos usarlo para analizar, eso nos diferencia de los animales. Tenemos que usar nuestro cerebro para reflexionar. El Buda mismo dijo... El Buda nunca dijo «tenéis que creer en mis enseñanzas», al revés, él no quería eso. No es que dijera que no podíamos analizar y nos castigaría si analizábamos, nunca tuvo esa intención. No. Lo que dijo fue:

དགེ་སློང་དག་དང་མཁས་རྣམས་ཀྱིས། །
བསྐྱོད་བཅད་བརྒྱུ་བའི་གསེར་བཞིན་དུ། །
ལེགས་པར་བརྟག་ལ་ང་ཡི་བཀའ། །
སྤང་བར་བྱ་ཡི་གུས་ཕྱིར་མིན། །

GE LONG DAG DANG KHÄ NAM KYI

Sabios y eruditos,

SEG CHÄ DAR WÄI SER ZHIN DU

examinad bien mis enseñanzas,

LEG PAR TAG LA NGA YI KA

como examinéis el oro quemándolo, cortándolo y rozándolo,

LANG WAR JA YI GÜ CHHIR MIN

entonces aceptadlas, no lo hagáis por fe ciega.

Es decir, dijo que tuviésemos esa misma actitud, analizándolas y demás, como cuando vamos a comprobar la autenticidad del oro, por ejemplo. Es decir, si encontramos que son auténticas, entonces acéptalas, pero no por fe ciega. Probablemente solo Buda estimuló a sus estudiantes a cuestionar y a analizar, y no a aceptar por fe ciega.

No sé lo que estaba diciendo. ¿Por qué he sacado este tema? Bueno.

Tienes que esforzarte por crear un buen karma y no esperar a que Dios o Buda lo hagan por ti

Si te haces estas preguntas, si alguien te pregunta, sabrás responder. No sabrás responder si no lo has analizado.

Por eso es por lo que somos nosotros los que tenemos que esforzarnos. No dejarlo en manos de Dios o Buda. No. Tenemos que analizar y esforzarnos. Porque las cosas no dependen de Dios o de Buda, no son ellos los que tienen que hacer todo y nosotros nada. No. Y así puedes crear karma negativo y hacer todo lo que tu mente engañada te pida y pensar «no pasa nada, Dios me protegerá», y sigues con tus venenos y, como una gran cascada, los diferentes engaños de ira y apego día y noche surgiendo y tú siguiéndolos. Continuamente creando karma negativo, solo karma negativo. Pero dices: «no pasa nada, Dios me protegerá. Dios, Buda, Dios, Dios».

Tienes que generar las realizaciones del camino completo a la iluminación

Tú solo has creado la causa del sufrimiento pero resulta que depende de un ser superior el protegerte y tú no tienes libertad. La felicidad te la da Dios o Buda pero tú no haces más que crear causas de infelicidad. Es muy raro pensar así.

Tienes que esforzarte por crear un buen karma, las causas de felicidad. Por lo tanto esforzarte por generar tooodo el camino gradual a la iluminación y generar desde la devoción correcta al amigo virtuoso a la renuncia, la bodichita y la visión correcta.

Renuncia

Con la renuncia comprendes la naturaleza del samsara. Entonces no quieres estar más en samsara y así tus acciones de cuerpo, palabra y mente, no solo meditar escuchar, etc., sino todas tus acciones de cuerpo palabra y mente se vuelven causa de liberación del samsara. Esto sucede cuando tienes en mente la renuncia. *Aaah*. Ahora puedes comprender.

Bodichita

Y cuando eres consciente de cómo los innumerables seres han sido tan bondadosos contigo desde renacimientos sin principio, especialmente cuando han sido tus madres y ves que están sufriendo en samsara ahora. Tienes que ser consciente de cómo sufren tus madres en el samsara que es de la naturaleza del sufrimiento y cuando ves esto generas una gran compasión que te lleva, no solo a querer liberar a los seres del sufrimiento del samsara, sino a ser tú quien los lleve. Y sobre esa base generas esta preciosa mente de la bodichita.

Y con esa mente, no solo las acciones de escuchar, reflexionar y meditar se vuelven causa de iluminación, sino también las acciones de cuerpo, palabra y mente se vuelven causa para la iluminación, para los seres, para liberarles de los océanos de sufrimiento samsárico y llevarles a la felicidad inmaculada de la iluminación. A todos, a todos: humanos, animales, pretas, seres infernales, todos los que viven en los océanos, a los pequeños insectos que viven en bosques, en los árboles, a todos, llevarles a cada uno, suras, asuras, liberarlos a todos de los océanos de sufrimiento samsarico, llevarles a la iluminación y para eso tienes que lograr la iluminación. Sobre esta base, con estos pensamientos, generas la bodichita. *Lama khyen, lama khyen, lama khyen*. Es impresionante.

Vacuidad

Y también necesitamos la realización de la vacuidad. La sabiduría que realiza la vacuidad. De esa forma cualquier acción de cuerpo, palabra y mente no se vuelven causas del samsara sino que se vuelven el remedio al samsara, a los océanos de sufrimiento samsárico y remedio a la raíz del samsara: la ignorancia que se aferra al yo como real. Esto es lo que erradica esa ignorancia o ese aferramiento al yo. Elimina la raíz del samsara: la ignorancia que se aferra o mantiene a un yo como real. Con esa sabiduría cesa totalmente la ignorancia.

Tantra

Además, también está la práctica del tantra, incluso los tantras inferiores, *zab säl nyi me kyi ye she*,¹ contemplan la sabiduría trascendental de la claridad y profundidad no dual que te permiten lograr la iluminación ¡en una sola vida!

Y los tantras superiores con los estadios de generación y completación, con la sabiduría trascendental de vacuidad y gozo no dual que te permiten lograr la iluminación en una vida breve de esta era degenerada, en unos pocos años. Y así puedes liberar a los seres muy rápidamente, puedes liberarlos del samsara y lograr la iluminación.

Los beneficios del *Sutra de la gran liberación*

Muy bien. Voy a continuar con la transmisión oral del *Sutra de la gran liberación*. En los anteriores días apenas pude darla. Pero antes quiero mencionar alguno de los beneficios que tiene este sutra.

Prestar atención a las enseñanzas Mahayana purifica tus karmas negativos en un chasquido de dedos

[En "Los beneficios del *Sutra de la gran liberación*"² se dice:]

ལྷ་པོ་ལས་འདས་པའི་འོག་དུ་རིགས་ཀྱི་བྱུང་ལམ། རིགས་ཀྱི་བྱུ་མོ་གང་ལ་ལས་ཉིན་གཅིག་གམ། དུས་གཅིག་གམ། མཚན་གཅིག་གམ། ལྷན་ཅིག་མ་གཅིག་ལ་ཕྱོགས་བརྩུ་དུས་གསུམ་དུ་གཤེགས་པའི་སངས་རྒྱས་དང་། མདོ་ལྡེ་བརྩུ་གཉིས་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་དགོ་འདུན་ཚེན་པོ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ཞིང་ཐེག་པ་ཚེན་པོ་ཚུལ་བཞིན་དུ་ཡིད་ལ་བྱེད་པ་དང་། དོན་དམ་པའི་བདེན་པ་ལ་བསམས་ན་གང་ཟག་དེ་ནི་ལྷན་ཅིག་མ་སེ་གོལ་གཏོགས་པ་ཙམ་གྱིས་མི་དགོ་བ་བརྩུ་དང་། མཚམས་མེད་པ་ལྗོད་དང་། མཉམ་པ་ཉིད་ལ་སྐྱར་བ་དང་། ཀུན་ནས་ཉོན་མོངས་པའི་ལས་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་མ་ལྷས་པར་འབྱུང་བར་འགྱུར་རོ།

NYA NGÄN LÄ DÄ PÄI OG TU RIG KYI BU'AM / RIG KYI BU MO GANG LA LÄ NYIN CHIG
GAM / DÜ CHIG GAM / TSHÄN CHIG GAM / KÄ CHIG MA CHIG LA CHHOG CHU DÜ SUM

¹ ཟབ་གསལ་གཉིས་མེད་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་

² Tomado del libro ཡན་ཡོན་ཕྱོགས་སྐྱེགས་ལེགས་ཚོགས་རྫོང་འབྱེད།, *Abriendo la puerta a la excelente colección de beneficios y cualidades dispuestos en secciones*, en el capítulo ཟར་མདོའི་ཡན་ཡོན།, "Beneficios del *Sutra de la gran liberación*", que dice: ཟར་པ་ཚེན་པོ་ཕྱོགས་སུ་རྒྱས་པའི་མདོ།, sutra que difunde la gran liberación en todas las direcciones.

DU SHEG PÄI SANG GYÄ DANG / DO DE CHU NYI DANG / JANG CHHUB SEM PÄI GE DÜN
CHHEN PO NAM LA CHHAG TSHÄL ZHING THEG PA CHHEN PO TSHÜL ZHIN DU YI LA JE PA
DANG / DÖN DAM PÄI DEN PA LA SAM NA GANG ZAG DE NI KÄ CHIG MA SE GÖL TOG
PA TSAM GYI MI GE WA CHU DANG / TSHAM ME PA NGA DANG / NYAM PA NYI LA KUR
WA DANG KÜN NÄ NYÖN MONG PÄI LÄ THAM CHÄ YONG SU MA LÜ PAR JANG WAR
GYUR RO

[Buda dijo:] «Cuando yo pase más allá de la aflicción, si cualquier hijo o hija del linaje durante un día, una vez, una noche o un segundo se postra ante los budas de las diez direcciones y los tres tiempos o se postra ante las doce pitakas o ante la sangha de los grandes bodisatvas y asiste a las enseñanzas mahayana o piensa en la bodichita última, ese ser, en ese instante tan breve como un chasquido de dedos, purificará completamente las diez acciones no virtuosas, las cinco acciones negativas sin interrupción, el haber criticado a aquellos que han logrado la ecuanimidad y las acciones que surgen de los engaños».

Escribir o recitar el *Sutra de la gran liberación* proporciona una gran cantidad de méritos

[Los beneficios del *Sutra de la gran liberación* menciona:]

གཞན་ཡང་གངས་ཅན་སྐབ་པའི་དབང་ཕྱུག་བྱ་བ་དང་ཚོགས་དྲུག་རང་གྲོལ་གྱི་མགུར་འབྲུམ་ལས།

ZHÄN YANG GANG CHÄN DRUB PÄI WANG CHHUG JA TANG TSHOG DRUG RANG DRÖL
GYI GUR BUM LÄ

Además, en los *Cien mil himnos de Jatang Tshogdrug Rangdrol*, señor de los siddhas de la tierra de las nieves:

Jatang Tshogdrug Rangdrol, un gran, gran, gran lama mencionó... en el *Lama Chöpa* se habla de las *Nueve actitudes de la devoción al gurú*. Lama Tsongkhapa las explicó con versos más extensos pero originalmente los versos vienen de este gran lama. También están las *Diez joyas muy preciosas* de los kadampas. Bien.

Aquí otro de los beneficios del *Sutra de la gran liberación*:

སངས་རྒྱལ་ཕུགས་ཇི་ཅན་ལ་འདུད། །
འགྲོ་ཀུན་རྣོ་ལ་ཚོས་ལ་སྐྱུར། །
དད་ཅན་པོ་མོ་བསམ་ཤེས་ཚོ། །
སངས་རྒྱལ་གསུང་རབ་གང་ཡིན་ཡང་། །
རབ་ཏུ་དད་པས་བྲིས་བཏོན་ན། །
ངོ་མཚར་པན་ཡོན་དཔག་མེད་ཡོད། །
ལྷག་པར་ཐར་པ་ཚེན་པོའི་མདོ། །

འབྲི་ཞིང་འདོན་པ་བསོད་ནམས་ཆེ། །

SANG GYÄ THUG JE CHÄN LA DÜ

Homenaje al Buda de la compasión.

DRO KÜN LO KHA CHHÖ LA GYUR

Todos los seres que vuelven su mente hacia el dharma.

DÄ CHÄN PHO MO SAM SHE TSHO

Si con devoción hombres y mujeres que pueden comprender

SANG GYÄ SUNG RAB GANG YIN YANG

escriben o recitan con fe intensa

RAB TU DÄ PÄ DRO TÖN NA

cualquier enseñanza del Buda,

NGO TSHAR PHÄN YÖN PAG ME YÖ

tendrán maravillosos beneficios, inimaginables.

LHAG PAR THAR PA CHHEN PÖI DO

Especialmente escribir o recitar

DRI SHING DÖN PA SÖ NAM CHHE

el Sutra de la gran liberación proporciona grandes méritos.

Fotocopiar sutras, especialmente un día especial de Buda, es muy fácil y proporciona una increíble cantidad de méritos

No recuerdo exactamente. Tengo que mirarlo. En los días especiales imprimir *El Sutra de la luz dorada* y puede que también el *Sutra del diamante* o el *Sutra arya sanghata*, no lo recuerdo. Algunos de estos textos los imprimí en Aptos para generar méritos en estos días especiales. Pero aunque no se haga durante estos días especiales, los méritos son increíbles. No sé si he llegado a imprimir este *Sutra de la gran liberación*. Porque, de hecho, lo iba a hacer pero no sé si sucedió.

Imprimir el *Sutra de la gran liberación*, con la motivación adecuada es muy fácil, vas a una fotocopidora y se imprime. Es muy fácil reproducir estos textos. Lo hemos hecho varias veces en Estados Unidos, en Aptos. Es muy bueno, especialmente este *Sutra de la gran liberación*, por escribirlo o recitarlo acumulas gran cantidad de méritos.

Escribir o recitar el Sutra de la gran liberación tiene más méritos que ofrecer los innumerables tres mil universos llenos de joyas

[Los beneficios del *Sutra de la gran liberación* menciona:]

སྒྲོང་གསུམ་གྲངས་མེ་རིན་པོ་ཆེས། །

བཀའ་སློབ་སྒྲིན་པ་བྱིན་པ་བས། །

མདོ་སྡེ་ཐར་པ་ཆེན་པོ་ནི། །

ཡི་གེར་འབྲི་དང་འདོན་པ་དང་། །

སྒྲིགས་བཅ་འཆང་བ་བསོད་ནམས་ཆེ། །

TONG SUM DRANG ME RIN PO CHHE

Aunque llenes los innumerables universos tres mil veces

KANG TE JIN PA JIN PA PÄ

con joyas y las ofrezcas;

DO DE THAR PA CHHEN PO NI

Pero si escribes o recitas los versos

YI GER DRI DANG DÖN PA DANG

del *Sutra de la gran liberación*, o custodiarlo

LEG BAM CHHANG WA SÖ NAM CHHE

proporciona más méritos.

Aquí dice, «si innumerables tres mil galaxias» Un universo, cuentas, uno, dos tres, cuatro... hasta mil. Entonces, tomando esto como unidad, uno, dos, tres hasta mil, pues así hasta tres mil universos, innumerables. Imagínate todos esos universos los ofreces llenos de joyas a los budas y a los seres. Bueno, pues por escribir este *Sutra de la gran liberación*, escribirlo, leerlo, mantenerlo, tenerlo, acumulas muchos más méritos.

Explicar el significado de un verso del *Sutra de la gran liberación* tiene más méritos que salvar las vidas de los seres transmigrantes en los tres mil universos

[Los beneficios del *Sutra de la gran liberación* menciona:]

སྣང་གསུམ་འགྲོ་ལ་སྒྲིག་གི་སྐབས། །

སྒྲིག་བ་བས་ཀྱང་མདྲ་སྡེ་འདྲིའི། །

ཚོགས་བཅད་གཅིག་གི་དོན་ཅམ་ཞིག། །

གཞན་ལ་བཤད་བ་བསོད་ནམས་ཆེ། །

TONG SUM DRO LA SOG GI KYAB

Aunque salves las vidas de todos los seres transmigrantes

JIN PA PÄ KYANG DO DE DII

de los tres mil universos y cuides de todos ellos,

TSHIG CHÄ CHIG GI DÖN TSAM ZHIG

por explicar a los demás el significado de un solo verso

ZHÄN LA SHÄ PA SÖ NAM CHHE

de este Sutra, proporciona muchos más méritos.

Incluso aunque salves la vida de los seres transmigrantes de estas tres mil galaxias o universos, de los seres que viven allí, aunque salves sus vidas, si explicas a los demás el significado de uno de los versos de este sutra, los méritos son muchos más grandes, acumulas muchos más méritos. incluso por

explicar a los demás el significado de un verso acumulas muchos más méritos que por salvar la vida de los seres de tantos miles de universos.

Al escuchar los nombres sagrados de los budas mencionados en el *Sutra de la gran liberación*, no renacerás en el los reinos infernales por 40.000 grandes eones

[Los beneficios del *Sutra de la gran liberación* menciona:]

མདོ་ལྗེ་ཐར་བ་ཆེན་པོ་ལས། །
གསུངས་པའི་སངས་རྒྱལ་རྣམས་ཀྱི་མཚན། །
ལན་གཅིག་ཙམ་ཞིག་ཐོས་ཚད་ཀུན། །
བསྐལ་ཆེན་ཁྲི་ཕྲག་བཞི་བརྒྱའི་བར། །
དཔྱལ་བའི་གནས་སུ་ལྷུང་མི་འགྱུར། །

DO DE THAR PO CHHEN PO LÄ
Si escuchas solo una vez
SUNG PÄI SANG GYÄ NAM KYI TSHÄN
el sagrado nombre de los budas mencionados
LÄN CHIG TSAM ZHIG THÖ TSHÄ KÜN
en el *Sutra de la gran liberación*,
KÄL CHHEN THRI THRAG ZHI CHÜI BAR
por cuarenta mil grandes eones
NYÄL WÄI NÄ SU TUNG MI GYUR
no renacerás en los reinos infernales.

En el *Sutra de la gran liberación* se menciona que por escuchar el sagrado nombre de los budas no renacerás en los infiernos durante cuarenta mil eones. Incluso por escucharlo una sola vez ese sagrado nombre, no renacerás en los infiernos.

Por escuchar los nombres sagrados de los bodisatvas mencionados en el *Sutra de la gran liberación*, no renacerás en los reinos infernales por 24.000 grandes eones

[Los beneficios del *Sutra de la gran liberación* menciona:]

བྱང་ལྷུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱི་མཚན། །
ལན་གཅིག་ཙམ་ཞིག་སྤྲོས་ཀྱང་། །
བསྐལ་ཆེན་ཁྲི་ཕྲག་ཉི་ཤུ་དང་། །
ལྗོངས་ཕྲག་བཞི་བརྒྱའི་བར་དུ་ཡང་། །
དཔྱལ་བའི་གནས་སུ་ལྷུང་མི་འགྱུར། །

JANG CHHUB SEM PA NAM KYI TSHÄN
Incluso si escuchas una sola vez

LÄN CHIG TSAM ZHIG SÜ THÖ KYANG
el sagrado nombre de los bodisatvas,
KÄL CHHEN THRI THRAG NYI SHU DANG
durante veinticuatro mil
TONG THRAG ZHI CHÜI BAR DU YANG
grandes eones
NYÄL WÄI NÄ SU TUNG MI GYUR
no renacerás en los reinos infernales.

Incluso el nombre de un bodisatva, por oírlo una vez, no renaces en los infiernos durante veinticuatro mil grandes eones.

Por recitar el *Sutra de la gran liberación*, tus incesantes karmas negativos son purificados y logras el nirvana

[Los beneficios del *Sutra de la gran liberación* menciona:]

མདོ་མེ་འདི་ཉིད་བཏོན་ཙམ་གྱིས།
ཚུལ་འཆལ་མཚམས་མེད་ལྔ་བྱས་པ།
ཚེས་ལ་སྐྱུར་བ་བཏབ་པ་སོགས།
མི་བད་སྟོན་པའི་ལས་བྱས་པ།
བྱང་ཞིང་དག་སྟེ་ལྷ་ངན་འདའ།

DO DE DI NYI TÖN TSAM GYI
Solo por recitar este sutra
TSHÜL CHÄL TSHAM ME NGA JÄ PA
los cinco karmas incesantes,
CHHÖ LA KUR WA TAB PA SOG
así como la degeneración de tus votos, compromisos
los cinco karmas de retribución inmediata,
MI ZÄ DIG PÄI LÄ JÄ PA
y criticar el sagrado dharma,
JANG ZHING DAG TE NYA NGÄN DA
se purifican y alcanzas el nirvana.

Por recitar el *Sutra de la gran liberación*, si tus votos se han degenerado o las cinco acciones negativas de retribución inmediata que son matar al padre, a la madre, a un arahat, hacer sangrar a un buda y causar cisma en la sangha, todas ellas se purifican por recitar el *Sutra de la gran liberación*, y puedes así lograr el nirvana. Solo por escuchar este sutra. *Aah, ah*. Incluso un día normal, cuando viajas o estás en el avión, en el baño o en la cama. Solo por escuchar este Sutra, se purifican.

Además, por ejemplo, si has criticado el sagrado dharma, que es uno de los karmas más negativos, abandonar el sagrado dharma, por ejemplo, si has destruido tooodas las estupas del mundo, abandonar el sagrado dharma, todo eso se purifica si lees este *Sutra de la gran liberación*.

Por ejemplo, si escuchas el *Abhidharmakosha* y piensas: «Buah, esto es opuesto a lo que dice la ciencia, no me lo creo, no tiene sentido». O escuchas enseñanzas sobre vacuidad y piensas: «No saben lo que están diciendo, yo sí lo sé». Si criticas, si tienes este tipo de pensamientos, eso es abandonar el dharma sagrado. Son palabras y pensamientos que no benefician.

Por ejemplo, decir «yo soy un practicante mahayana» y criticas el tantra. O viceversa, el practicante mahayana considerar inferior la tradición pali y a sus seguidores, menospreciar ese vehículo. O al revés, eres un seguidor hinayana y piensas que las mahayana no fueron enseñadas por Buda. Todas estas son acciones que tienen que ver con abandonar el dharma sagrado y son karmas negativos muy serios. Pues todo esto se purifica por recitar el sutra y puedes lograr el nirvana y la iluminación.

Por recitar el *Sutra de la gran liberación*, tú y la gente y animales a tu alrededor serán protegidos por los devas del lado blanco

[Los beneficios del *Sutra de la gran liberación* menciona:]

མདོ་ལྗེ་ཐར་བ་ཆེན་པོ་ནི། །
འབྲི་འདོན་བྱས་བའི་གང་ཟག་ནི། །
དེ་ཡི་ཉེ་འཁོར་མི་སྤྱགས་ལ། །
ཚངས་བ་བརྒྱ་བྱིན་ལ་སྤྱགས་བའི། །
དཀར་ཕྱོགས་ལྷ་ཡི་སྲུང་རྒྱུ་བྱེད། །

DO DE THAR PA CHHEN PO NI
La persona que escribe y recita
DRI DÖN JÄ PÄI GANG ZAG NI
el *Sutra de la gran liberación*,
DE YI NYE KHOR MI CHHUG LA
y las personas y animales que la rodean,
TSANG PA GYA JIN LA SOG PÄI
serán cuidados y protegidos por
KAR CHHOG LHA YI SUNG KYOB JE
los devas del lado blanco, como Brahma e Indra.

La persona que escribe este sutra o lo recita, esa persona va a estar protegida, así como los que rodean a esa persona que lee o escribe. Incluso los animales cercanos a esa personas: perros, canguros, caballos, búfalos, tigres, monos, lo que quiera que sea. Brahma, Indra, esos devas del lado blanco, protectores de aquellos que practican el dharma, te van a guiar y a proteger.

Escribir el *Sutra de la gran liberación* con oro o plata sin añadir ni omitir nada

[Los beneficios del *Sutra de la gran liberación* menciona:]

དེ་ཕྱིར་སྐྱེ་འགོ་དང་ཅན་ནམས། །
མདོ་ལྡེ་མཚོག་གྱུར་ཐར་མདོ་ནི། །
གསེར་དངུལ་སོགས་གྱིས་རང་གིས་བྲིས། །
འབྲི་དུས་སྟག་ཚད་མེད་པར་བྲིས། །

DE CHHIR KYE DRO DÄ CHÄN NAM

Por eso, los seres con devoción

DO DE CHHOG GYUR THAR DO NI

escriben este supremo sutra, el *Sutra de la gran liberación*,

SER NGÜL SOG KYI RANG GI DRI

ellos mismos, con oro, plata y otros metales preciosos,

DRI DU LHAG CHHÄ ME PAR DRI

y lo escriben sin añadir ni omitir nada mientras lo hacen.

Por eso los seres que tienen devoción a este supremo *Sutra de la gran liberación*, lo escriben en oro, plata..., uno mismo lo escribe sin dejarse nada.

Haz que otros escriban el *Sutra de la gran liberación* o recítalo tú mismo

[Los beneficios del *Sutra de la gran liberación* menciona:]

ཡང་ན་ཚོས་དཔོན་ལག་ནས་ལོངས། །
ལེན་དུས་འབུལ་བ་ཚེན་པོ་ལུལ། །
རྟག་ཏུ་རང་གིས་ཁ་ཉོན་གྱིས། །
འདོན་དུས་སྟག་ཚད་མེད་པར་ཐོན། །

YANG NA CHHÖ PÖN LAG NÄ LONG

O piden a un maestro del dharma que lo escriba

LEN DÜ BÜL WA CHHEN PO PHÜL

y le hacen un gran ofrecimiento cuando acepta.

TAG TU RANG GI KHA TÖN GYI

O ellos mismos lo recitan constantemente

DÖN DÜ LHAG CHHÄ ME PAR THÖN

y lo recitan sin añadir ni omitir nada mientras lo hacen.

O pide a alguien que lo escriba y le haces un ofrecimiento. O recítalo siempre sin dejarte nada.

Pide a otros que reciten el *Sutra de la gran liberación*

[Los beneficios del *Sutra de la gran liberación* menciona:]

ཡང་ན་གཞན་ལ་འདོན་དུ་ཚུགས། །
བཏོན་འཕྲོ་འབྲུལ་བ་བཟང་བ་ཁྱོགས། །
སྐྱུ་འདི་ཐོས་ཚད་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། །
ཐར་མདོ་སྐྱངས་ནས་འདོན་པར་ཤོག །

YANG NA CHHÖ PÖN LAG NÄ LONG

O piden a otros que lo reciten

LEN DÜ BÜL WA CHHEN PO PHÜL

y les hacen ofrecimientos por recitarlo.

TAG TU RANG GI KHA TÖN GYI

Que puedan todos los que escuchan esta composición

DÖN DÜ LHAG CHHÄ ME PAR THÖN

leer el *Sutra de la gran liberación*.

O benefactas a otros para que lo reciten y les haces ofrecimientos, cualquiera que escucha estas enseñanzas, esta canción, estos versos recitados, toda esa gente que pueda leer el *Sutra de la gran liberación*.

La petición de Jatang Tshogdrug Rangdrol de esforzarse por leer y recitar el *Sutra de la gran liberación*

[Los beneficios del *Sutra de la gran liberación* menciona:]

ཅེས་པ་ལ་སོགས་བཀའ་དང་བསྟན་བཅོས་ཚད་ལྡན་དག་ལས་ཇི་སྐད་གསུངས་པ་རྣམས་ཡིད་ལ་བྱས་ཏེ་གསོན་པོའི་སྐྱབས་སྦྱོར་
དང་། །གཤམ་པོའི་དགོ་ཚུ་སོགས་ཀྱི་ཚད་དུ་ཐར་མདོ་སྐྱོག་འདོན་མཛད་པ་ལ་ཀུན་གྱིས་འབད་པར་གསོལ་བ་འདེབས་པ་ལགས་
སོ། །

CHE PA LA SOG KA DANG TÄN CHÖ TSHÄ DÄN DAG LÄ JI KÄ SUNG PA NAM YI LA JÄ

TE SÖN PÖI DRIB JONG DANG / SHIN PÖI GE TSA SOG KYI CHHE DU THAR DO LOG

DÖN DZÄ PA LA KÜN GYI BÄ PAR SÖL WA DEB PA LAG SO

Diciendo esto y así sucesivamente, [Jatang Tshogdrug Rangdrol] pide a aquellos con fe en las enseñanzas válidas de Buda y en los tratados, que se esfuerzen en leer y recitar el *Sutra de la Gran Liberación* para purificar las oscuridades de los vivos y acumular méritos para los muertos.

Aquí dijo, este gran yogui Jatang Tshogdrug Rangdrol, dijo: «Las enseñanzas válidas de Buda y los Tengyur», los comentarios de los panditas de Nalanda como Nagarjuna, Asanga y demás, «todos aquellos con fe en las enseñanzas, es una purificación para los vivos y también una forma de acumular

méritos para los que han fallecido, el poder recitar el *Sutra de la gran liberación*». Tanto para los vivos como para los que han muerto. Para todos aquellos que han fallecido por el virus: padres, madres, amigos, hermanos, para todos ellos puedes recitar este sutra. Esto dijo este gran yogui, que nos esforzáramos en esto: recitar, escribir el sutra.

La motivación para recibir la transmisión oral del *Sutra de la gran liberación*

Bueno. Ahora daré la transmisión oral.

La motivación: «Que pueda lograr la liberación del samsara, liberar a los innumerables seres infernales, espíritus hambrientos, animales, humanos, suras, asuras, que son innumerables, que pueda liberarles de los océanos de sufrimiento samsárico y llevarlos a la completa iluminación, la total cesación de los oscurecimientos y el logro de todas las realizaciones. Debo llevarles yo mismo. Para ello debo alcanzar el estado omnisciente. Para ello, voy a escuchar ahora la transmisión oral del *Sutra de la gran liberación*».

(Rimpoché da la transmisión oral de algunas páginas del Sutra de la gran liberación)

Quizá lo dejo aquí, en la página 48 de este texto. Bien.

El budismo explica cómo liberarse del sufrimiento para siempre

La situación presente, con el virus, esta enfermedad contagiosa por la que tanta gente está muriendo. Muchos han muerto ya...Ya que no hemos realizado las cuatro nobles verdades, la noble verdad de la naturaleza del sufrimiento, la causa del sufrimiento, la verdad de la cesación y la verdad del camino. Al no tener la realización de estas cuatro verdades nobles todavía nacemos bajo el control del karma y los engaños y así desde renacimientos sin principio. Y por eso nacemos y morimos, todo lo que nace muere. Por eso, cuando uno realiza estas cuatro nobles verdades, uno puede liberarse de la muerte. Sí. Eso es algo que tiene su sentido y que se explica en toda la verdad del camino y de la cesación, cómo nos podemos liberar del samsara, de nacer, enfermar y envejecer. No solo está el sufrimiento del sufrimiento sino también el sufrimiento del cambio que son todos los placeres samsáricos. Y también está el sufrimiento compuesto que todo lo impregna, este tercer sufrimiento que es del que nacen todos los demás, y es hacia el que tenemos que dirigir la renuncia. De esa forma nos liberamos completamente, ya no tenemos que experimentar el sufrimiento del cambio y el sufrimiento del sufrimiento. ¡Te liberas por completo del samsara! *(Rimpoché chasquea sus sagrados dedos)*.

Si no mueres por el virus, morirás por otra cosa

Incluso si no mueres por el virus, puedes morir de cáncer, por un ataque al corazón, hay muchas formas de morir, incluso por la comida. Las cosas que sostienen la vida pueden ser causa de muerte. Por ejemplo, la casa se puede derrumbar y morir dentro, puedes comer algo y ser la causa de tu muerte o incluso una medicina, como a mucha gente le sucede en Occidente. Mucha gente hace medicinas basándose en el negocio y se vuelven muy efectivas, la gente las consume pero pueden ser

la causa de sus muertes. A veces puede tratarse de un error de los médicos. Es decir, que las cosas que sostienen la vida pueden ser también causa de muerte.

Especialmente en estos tiempos degenerados, la evolución de muchas de las enfermedades ni siquiera se menciona en los antiguos textos de medicina. Padmasambhava mencionó que cuando uno puede lograr la clarividencia, en vez de aprender diagnósticos, tratamientos y demás, te retiras y aprendes, puedes lograr la clarividencia. Y hay tres formas de llevar a cabo el diagnóstico. Puedes hacer la práctica del Buda de la Medicina, un retiro. Lo mejor de esto es que, al tratar a los pacientes, inmediatamente entiendes cuál es el error, cuál es la enfermedad y qué medicina puede ayudar. La otra es que hay dakinis detrás de ti y, mientras estás revisando al paciente, las dakinis te dicen cuál es su enfermedad por detrás. La otra, la tercera, es que mañana dependiendo de los pacientes que vas a conocer, en la noche, hoy en la noche, mañana los pacientes, qué tipo de pacientes vas a conocer, hoy tienes un sueño de los pacientes, qué enfermedad tienen y qué medicina necesitan. Como se menciona. Obtienes señales como ésa dependiendo de tu karma, tu inteligencia, tu fortuna.

El budismo tiene tantas maneras de rescatarte del sufrimiento y tiene tantas maneras de ayudar a los demás

Bueno, hay muchas cosas que pueden causar la muerte. El virus es algo extra que ha llegado ahora, esta enfermedad contagiosa ya ha matado a mucha gente en China y en otros países. Entonces, por escuchar este sutra no renaces en los reinos inferiores. Incluso aunque no seas contagiado por el virus, puedes morir por otras causas: cáncer, infartos, accidentes, hay tantas formas de morir... Pero esta transmisión oral es como un rescate inmediato, te salva inmediatamente. Inmediatamente. En el minuto en el que lo escuchas. *aaaah, aaaaaah*, además de mi bla, bla, bla, de este cómico de Lawudo, de las montañas del Himalaya, *ha, ha, ha*. Bueno, pues además de esto, inmediatamente te puedes liberar por escuchar este sutra, *aaaah*. Tienes que darte cuenta de esto.

El budismo es increíble. Gracias a la bondad de Buda hay tantas formas de salvarte del sufrimiento, tiene tantas formas de rescatarte, tantas formas en las que puedes ayudar a los demás. Las enseñanzas del vehículo inferior, del vehículo superior, sutra y tantra..., tantas formas de poder ayudar a los seres. *Bah, bah, bah. Lama khyen, lama khyen*. Y si no lo haces es algo muy triste. Y así, sabiendo esto, no hay tiempo para la depresión, no hay espacio para la depresión en tu mente. Como el dicho «una manzana al día dice adiós al médico», pues igual: «dharma diario dice adiós al sufrimiento», a la depresión, a todos esos problemas emocionales que tu mente crea.

Ya sea que vayamos a morir o que estemos enfermos por el virus u otra enfermedad, utiliza esas experiencias, haz que sean beneficiosas, útiles para los seres, que no sean simplemente una tortura para ti sino que experimentes cualquier dificultad o enfermedad para beneficiar a todos los seres, piensa que experimentas todos los sufrimientos y problemas de todos los seres, lo tomas sobre ti y piensas que todos los seres así logran la iluminación. Y es tan fácil y es una forma de beneficiar a todos y cada uno de los seres: seres infernales, animales, humanos, suras y asuras. Y todo por

escuchar este *Sutra de la gran liberación*. *Aaaaah. Bah, bah, bah*. No solo utilizas la enfermedad para la felicidad mundana, sino también para lograr la felicidad última, la iluminación, para beneficiar a los innumerables seres, liberarlos de los océanos de sufrimiento samsárico y llevarlos a la iluminación.

Muchas gracias.

Dedicaciones

Dedicación para generar la bodichita

Debido a todos los méritos del pasado, presente y futuro acumulados por mí, todos los méritos de los tres tiempos acumulados por los innumerables seres y los innumerables budas, que se genere la bodichita en las mentes de todos los miembros de las familias, en la propia mente, y en la mente de todos los amigos, los extraños, los enemigos, los que no te gustan y a los que no gustas, que la bodichita se genere en el corazón de tus enemigos, y que la bodichita se genere en el corazón de cada ser. Y, en aquellos en los que se ha generado, que aumente. Muy bien.

JANG CHHUB SEM CHHOG RIN PO CHHE

Que la suprema joya de la bodichita

MA KYE PA NAM KYE GYUR CHIG

que no ha nacido, surja y crezca,

KYE PA NYAM PA ME PA YI

y que la que ya ha nacido no disminuya

GONG NÄ GONG DU PHEL WAR SHOG

sino que aumente más y más.

Dedicación para realizar la vacuidad

Para realizar la verdad, la verdad última, en uno mismo y en el corazón de todos los seres y para que se desarrolle.

KHOR DÄ RANG ZHIN DÜL TSAM ME PA DANG

El samsara y el nirvana no tienen un solo átomo de existencia inherente,

GYU DRÄ TEN DREL LU WA ME PA NYI

mientras que causa y efecto y el surgir dependiente son infalibles.

PHÄN TSHÜN GÄL ME DROG SU CHHAR WA YI

Solicito tus bendiciones para discernir el significado del pensamiento de Nagarjuna:

LU DRUB GONG DÖN TOG PAR JIN GYI LOB

Que ambos aspectos son complementarios y no contradictorios.

Dedicación para los enfermos

Del *Bodisatvacharyavatara*, las oraciones del bodisatva Shantideva, «Que todos los méritos...» Debido a los méritos pasados, presentes y futuros y a los méritos de los tres tiempos acumulados por los innumerables seres y por los innumerables budas, que todas aquellas personas que tienen el virus ahora, que tienen el karma, no se contagiaron del virus pero tienen el karma para contagiarse del virus, se liberen de la enfermedad, se curen, se liberen de la enfermedad rápidamente, y que nunca experimenten la enfermedad de los seres. Todo eso, debido a todos los méritos de los tres tiempos.

SEM CHÄN NÄ PA JI NYE PA

Que todos los enfermos

NYUR DU NÄ LÄ THAR GYUR CHIG

se liberen rápidamente de sus dolencias.

DRO WÄI NÄ NI MA LÜ PA

Que ninguna de las enfermedades

TAG TU JUNG WA ME PAR SHOG

que hay en el mundo vuelva a producirse.

Dedicación para los que han muerto

Para los seres que murieron por otras condiciones, los que murieron en particular por el virus, ahora son muchos: Debido a todos los méritos pasados, presentes y futuros acumulados por mí, todos los méritos de los tres tiempos acumulados por los innumerables seres y los innumerables budas, que nazcan, que nunca nazcan en una tierra pura, no, que nunca renazcan, ja-ja, ja-ja, mis labios se descontrolan, que nunca renazcan en los reinos inferiores. Que nazcan en una tierra pura donde puedan iluminarse o, al menos, que reciban un renacimiento humano perfecto, que conozcan las enseñanzas mahayana, que conozcan a un maestro mahayana perfectamente cualificado que revele el camino inequívoco hacia la iluminación, y que, complaciendo la mente santa del amigo virtuoso, logren la iluminación lo más rápidamente posible.

TSHE RAB KÜN TU GYÄL WA TSONG KHA PÄ

Por la fuerza del Victorioso, Tsongkhapa

THEG CHHOG SHE NYEN NGÖ SU DZÄ PÄI THÜ

actuando como nuestro amigo mahayana virtuoso en todas nuestras vidas

GYÄL WÄ NGAG PÄI LAM ZANG DE NYI LÄ

pueda nunca separarme ni por un segundo

KÄ CHIG TSAM YANG DOG PAR MA GYUR CHIG

del camino puro altamente admirado por los Victoriosos.

Dedicación para que se cumplan los deseos de los seres

Debido a todos los méritos pasados, presentes y futuros acumulados por mí, todos los méritos de los tres tiempos acumulados por los innumerables seres y los innumerables budas, que pueda ser como una joya que concede deseos y hacer que los deseos de todos los seres se cumplan inmediatamente. Que pueda cumplir las expectativas de todos los seres mejor que un árbol de los deseos.

Debido a todos... debido a que... Kyabje Serkong Tsenshab Rimpoché aconsejó el *tonglen*:

DRO WÄI DUG NGÄL DAG LA MIN

Que el sufrimiento de los seres transmigrantes madure en mí.

DAG GE MA LÜ DER MIN SHOG

Y que todas mis virtudes maduren en ellos.

Dedicación para sellar los méritos con la vacuidad

Debido a todos los méritos del pasado, presente y futuro acumulados por mí, los méritos de los tres tiempos acumulados por los innumerables seres y los innumerables budas que solo existen como mero nombre, pueda yo, que existo como mero nombre, alcanzar la budeidad que existe como mero nombre, y conducir a todos los seres, que existen como mero nombre, a ese estado iluminado, que existe como mero nombre, por mí mismo, solo, que existo como mero nombre.

Dedicación de méritos como lo hicieron todos los budas y bodisatvas del pasado

JAM PÄL PA WÖ JI TAR KHYEN PA DANG

Así como el valeroso Manjushri y Samantabhadra

KÜN TU ZANG PO DE YANG DE ZHIN TE

comprendieron la realidad tal como es,

DE DAG KÜN GYI JE SU DAG LOB CHHIR

yo también dedico estos méritos de la mejor manera,

GE WA DI DAG THAM CHÄ RAB TU NGO

para poder seguir su perfecto ejemplo

DÜ SUM SHEG PÄI GYÄL WA THAM CHÄ KYI

Dedico todas estas raíces de virtud

NGO WA GANG LA CHHOG TU NGAG PA DE

con la dedicación alabada como la mejor

DAG GI GE WÄI TSA WA DI KÜN KYANG

por los victoriosos así idos de los tres tiempos,

ZANG PO CHÖ CHHIR RAB TU NGO WAR GYI

para poder realizar buenas acciones.

Dedicación para que se cumplan los deseos de Su Santidad

JIG TEN KHAM DIR PHÄN DE MA LÜ PA
Joya que concedes y colmas los deseos,
GANG LÄ JUNG WÄI SAM PHEL YI ZHIN NOR
fuelle de todo beneficio y felicidad en este mundo,
KA DRIN TSHUNG ME TÄN DZIN GYA TSHO LA
a ti, de bondad incomparable, Tenzin Gyatso, te suplico:
KU TSHE TÄN CHING THUG ZHE LHÜN DRUB SHOG
que todos tus sagrados deseos se cumplan espontáneamente.

Dedicación para la larga vida de Lama Zopa Rimpoché.

THUB TSHÜL CHHANG ZHING JAM GÖN GYÄL WÄI TÄN
Tú, que sostienes el camino moral del Subyugador, que sirves como el generoso que lo
soporta todo,
DZIN KYONG PEL WÄ KÜN ZÖ DOG POR DZÄ
que mantienes, preservas y esparces la victoriosa doctrina de Manjunath;
CHHOG SUM KUR WÄI LEG MÖN THU DRUB PA
y que realizas con maestría oraciones magníficas que honran a las Tres Joyas,
DAG SOG DÜL JÄI GÖN DU ZHAB TÄN SHOG
salvador mío y de los demás, tus discípulos: te lo ruego, ¡ten una vida larga!